

England in 1819

Percy Bysshe Shelley

Traduzione Letterale (Carmelo Mangano)

An old, mad, blind, despised, and dying king,-

Un vecchio, pazzo, cieco, disprezzato, e morente re,-

Princes, the dregs of their dull race, who flow

Principi, la feccia della loro ottusa razza, che vivono (lett. scorrono)

Through public scorn, - mud from a muddy spring,-

Attraverso il disprezzo pubblico, - fango da una primavera fangosa, -

Rulers who neither see, nor feel, nor know,

Governanti che né vedono, né sentono, né sanno,

But leech-like to their fainting country cling,

Ma come sanguisughe si aggrappano al loro debole paese,

Till they drop, blind in blood, without a blow,-

Fino a che cadono, ciechi nel sangue, senza un colpo,-

A people starved and stabbed in the untilled field,-

Un popolo affamato e pugnalato nel campo incolto,-

An army, which liberticide and prey

Un esercito, che distrugge la libertà e depreda

Makes as a two-edged sword to all who wield,-

Fa come una spada a doppio taglio a tutti quelli che la brandiscono,-

Golden and sanguine laws which tempt and slay;

Leggi dorate e rubiconde che tentano ed uccidono;

Religion Christless, Godless - a book sealed;

Religione senza Cristo, senza Dio – un libro sigillato;

England in 1819

Percy Bysshe Shelley

Traduzione Letterale

A Senate, - Time's worst statute unrepealed,-

Un Senato, - il peggiore statuto del Tempo non abrogato,-

Are graves, from which a glorious Phantom may

Sono tombe, dalle quali un glorioso Fantasma può

Burst, to illumine our tempestous day.

Prorompere, per illuminare il nostro tempestoso giorno.